

150W.I.

Washington Irving fue un hombre de su tiempo y prototipo del escritor romántico. Sus inquietudes e intereses le llevaron a desarrollar una ingente labor de documentación histórica, —que le ha valido la consideración de primer hispanista moderno—, siendo uno de los principales artífices de la difusión de la Alhambra y el Generalife a través de la edición de sus *Cuentos de la Alhambra*.

Washington Irving was a man of his time and a prototype of the Romantic writer. His preoccupations and interests led him to carry out an enormous amount of research into historic documentation, which has earned him the consideration of being the first modern Hispanist. Through his *Tales of the Alhambra*, he became the leading source of publicity for the Alhambra and the Generalife.

EXPOSICIÓN
TEMPORAL
2 octubre 2009
28 febrero 2010

Conjunto Monumental de la Alhambra y el Generalife
Capilla y Cripta del Palacio de Carlos V

HORARIO
(lunes a domingo)
2-31 de octubre:
9:00 a 20:00 h.
1 noviembre-28 febrero:
9:00 a 18:00 h.

TEMPORARY
EXHIBITION
2 October 2009
28 February 2010

Monumental Complex of the Alhambra and Generalife
Chapel and Crypt in the Palace of Charles V

SCHEDULE
(Monday-Sunday)
2-31 October:
9:00 am-8:00 pm
1 November-28 February:
9:00 am-6:00 pm

www.alhambra-patronato.es



Gilbert Stuart Newton
(1794-1835)
*Retrato de
Washington Irving
Portrait of
Washington Irving*
1820
Óleo sobre lienzo / Oil on canvas,
79,5 x 95,2 cm
Patronato de la Alhambra
y el Generalife,
Colección Fondos Artísticos
Patronato de la Alhambra
y el Generalife, Art Collection,
inv. n.º R-172



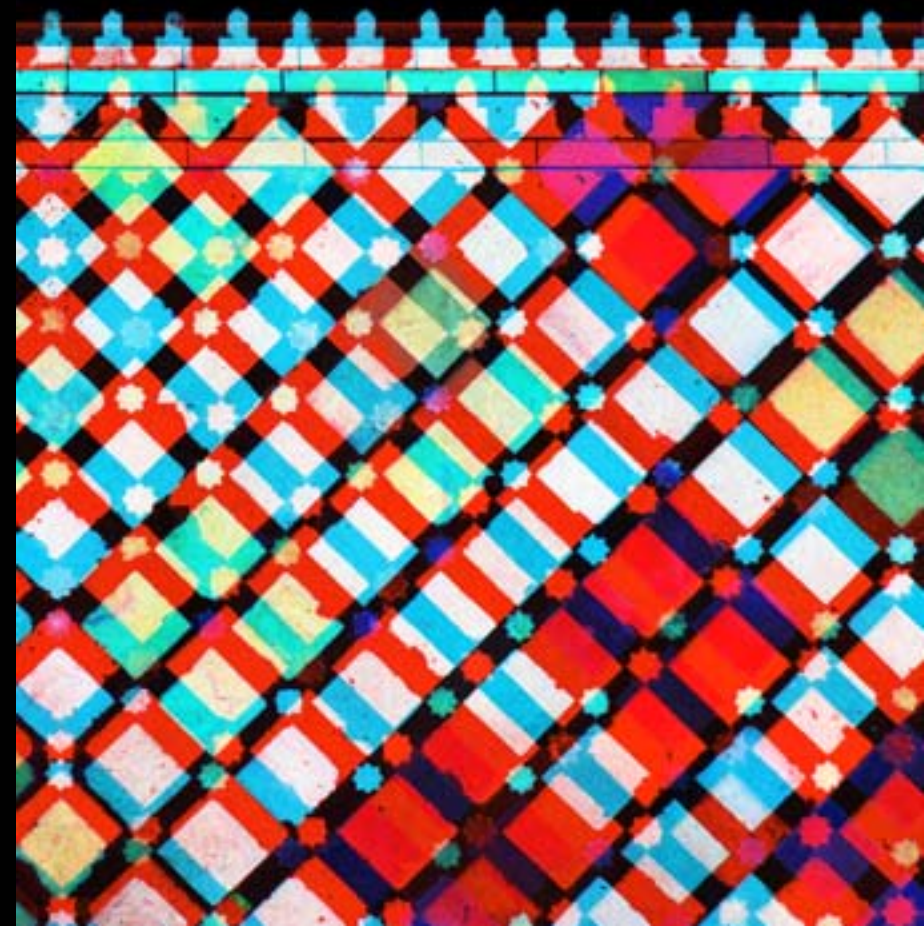
Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

150W.I.

WASHINGTON
IRVING Y LA
ALHAMBRA
150 ANIVERSARIO (1859-2009)



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA





Thomas Henry Sutton Bucknall-Estcourt
(1801–1876)
The Generalife from the Queen's Tocador
1832
Grabado al acero, técnica mixta / Engraving on steel.
Mixed technique, 340 x 440 mm
Granada, Patronato de la Alhambra y el Generalife, inv. n.º A-5207



David Wilkie (1785–1841)
Spanish Travellers
1827
Acuarela / Watercolour, 29,8 x 20,8 cm
Aberdeen, Escocia, Aberdeen Art Gallery &
Museums, inv. n.º ABDAG003523



Genaro Pérez Villaamil (1807–1854)
Vista del Castillo de Gaucín
1849
Óleo sobre lienzo / Oil on canvas, 124 x 147 cm
Madrid, Museo Nacional del Prado, inv. n.º P-6574



John Phillip (1817–1867) y
Richard Ansdell (1815–1885)
Spanish Peasants.
The Wayside in Andalusia
1863
Óleo sobre lienzo / Oil on canvas, 105 x 93,5 cm
Aberdeen, Escocia, Aberdeen Art Gallery &
Museums, inv. n.º ABDAG003845

WASHINGTON IRVING Y LA ALHAMBRA 150 ANIVERSARIO (1859–2009)

La presente exposición se centra en cuatro grandes ámbitos: **El retrato del artista; El viaje a España; Granada y La Alhambra: el palacio encantado**, que se dividen a su vez en varias secciones. A través de ellas se rememora el viaje romántico de Irving por Europa y España, prestando especial atención a su recorrido por Andalucía y a las experiencias que este itinerario le proporcionó. Los cuadernos y cartas originales en donde quedaron reflejadas sus impresiones y vivencias se reúnen en esta muestra por primera vez, constituyendo el hilo conductor del recorrido expositivo.

Irving supo incorporar a sus obras, de forma accesible y atractiva, tanto los datos históricos como la esencia de los lugares y tradiciones orales que sabiamente buscó y recogió en sus cuadernos y que, gracias a sus libros, pasaron a formar parte del imaginario colectivo orientalista. Mucho antes de la existencia del cinematógrafo, Irving consiguió popularizar personajes reales e imaginarios, españoles y anglosajones, tan conocidos como Cristóbal Colón, el príncipe Ahmed o el jinete sin cabeza de Sleepy Hollow. Gracias a él se rescataron tradiciones populares, como la fiesta de Halloween en Estados Unidos, y se despertó el interés etnográfico por las tradicionales fiestas de la Toma de Granada y el Corpus Christi.

En **El retrato del artista** se perfila su biografía, a través de los viajes que realizó, y su vertiente artística, literaria y profesional dentro del marco de la pujante corriente romántica, a cuya estética se adhirió.

La importancia que el viaje adquiere dentro del contexto romántico, y la que él personalmente le confiere, se recoge en **El viaje a España**. Éste desempeñará en Irving un papel decisivo como para todos los románticos que visitaban nuestro país. En el caso del escritor norteamericano, se trataba de una geografía que desde su infancia le había atraído, tanto literaria como históricamente. De hecho, su pretexto para venir a la Península vino motivado por la fascinación que sentía por personajes como Cristóbal Colón y Boabdil.

Al primer y principal motivo de su viaje, originalmente traducir y posteriormente escribir, una biografía de Cristóbal Colón, le sucederá pronto el atractivo del ascenso y caída de una civilización excepcional, a los ojos de los románticos, como es la islámica. **Granada** le cautiva como escenario de aquel esplendor perdido. Comparte su pasado y su presente por medio de la amistad que entabla con los nobles granadinos, herederos de aquella generación que acompañó a los Reyes Católicos en la conquista de la ciudad, y disfruta participando de hábitos culturales tan extendidos en ese tiempo como la ópera o las tertulias literarias.

Y dentro de Granada, la **Alhambra**, esa otra ciudad superpuesta, percibida a través del palacio nazarí que tuvo la suerte de habitar. En él vivió y escribió, tan convencido de su magia y de su carácter “encantado” como de la cruda realidad de su precario estado de conservación; de sus singulares habitantes, “los hijos de la Alhambra”, como de la necesidad de dar a conocer al mundo aquel insólito monumento. El poder evocador y el seductor estilo de los *Cuentos de la Alhambra* han cautivado a generaciones de viajeros que, gracias a sus páginas, han logrado imaginar la vida pretérita en los palacios nazaries y han creído compartir sus misterios e intrigas legendarias.

El éxito de los *Cuentos*, con centenares de ediciones en todas las lenguas, una inusitada riqueza de ilustraciones y su adaptación a usos didácticos e inspiración cinematográfica puede corroborarse visitando el **espacio de lectura** y una serie de recursos didácticos habilitados al final del recorrido de esta exposición, entre los que cabe destacar una audio-guía y varios interactivos con los que podrá ampliar algunos conocimientos.

La deuda de la Alhambra con Washington Irving es infinita. Este tributo es fruto del sincero agradecimiento que sentimos todos los que alguna vez hemos soñado la Alhambra gracias a él.

This exhibition is laid out over four main spaces: **A Portrait of the Artist; The Journey to Spain; Granada; and The Alhambra: the Enchanted Palace**, which in turn is divided into several sections. They follow Irving’s Romantic travels through Europe and Spain and give special attention to his journeys in Andalusia and the experiences they entailed for him. The original notebooks and letters reflecting his impressions and experiences are displayed together for the first time, and form the thread that unites the different parts of the exhibition.

In an easily grasped and appealing way, Irving was able to infuse his work with the historic information and the essence of places and oral traditions that he wisely searched and noted in his journals and which, thanks to his books, have become a part of the collective image of Orientalism. Long before the existence of cinematography, Irving succeeded in making popular such well-known real and imagined characters from the Spanish and Anglo-Saxon world of the likes of Christopher Columbus, Prince Ahmed and the Headless Horseman from Sleepy Hollow. He was instrumental in rescuing popular traditions, such as Halloween in the United States, and recorded his ethnographic interest in the traditional festivals of Granada – the Toma and Corpus Christi.

A Portrait of the Artist presents a profile of the writer through his travels and his artistic, literary and professional facets in a climate of burgeoning Romantic thought and aesthetics, of which Irving was a follower.

The significance that the journey takes on in that Romantic context, and the importance he gave it personally, is reflected in **The Journey to Spain**. The journey played a decisive role for him as for all Romantics who visited Spain. In the North-American writer’s case it was a geography which had attracted him since his childhood, both in the literary and historical sense. In this regard, his fascination for characters such as Christopher Columbus and Boabdil was the pretext for travelling to the Peninsula.

His first and main reason for undertaking his journey, that of

translating and later writing a biography of Christopher Columbus, soon gave way to the appeal of the rise and fall of what in the eyes of the Romantics was an exceptional civilisation, the Islamic world. He was captivated by **Granada**, the setting of that lost splendour. Irving shared its past and present through the friendships he cultivated among the Granada nobility, heirs of the generation that accompanied the Catholic Monarchs Ferdinand and Isabella in their capture of the city. He gained pleasure from taking part in the typical cultural enjoyments of the time like opera and literary gatherings.

Once in Granada, Irving perceived the city from **The Alhambra**, the Nasrid palace and city within a city he was given the privilege of making his residence. As convinced of its magic and enchantment as he was of the harsh reality of its dilapidated condition, he lived there and wrote of its unique inhabitants, the “sons of the Alhambra”, and felt the need to tell the world of that extraordinary monument. The great evocative power and appealing style of his *Tales of the Alhambra* have captivated generations of travellers. Through his writings, they have been able to imagine the past life of the Nasrid palaces and halls believing they have shared in its mysteries and legendary intrigues.

The success of *Tales of the Alhambra*, with its publication in hundreds of editions in a multitude of languages and its adaptation for educational purposes and for film, can be uncovered by visiting the **reading space** and making use of a series of specially-prepared educational resources at the end of the exhibition itinerary, featuring an audio guide and interactive displays that enable you to broaden your knowledge.

The debt owed to Irving by the Alhambra is incalculable. This tribute was born of the sincere gratitude felt by all of us who have ever dreamed of the Alhambra thanks to him.